EPH - - Swedish New Testament 2026
© Swedish Bible Society
Efesierbrevet
Ef
Efesierbrevet
Efesierbrevet

Till efesierna

1

1 Från Paulus, genom Guds vilja Kristus Jesus apostel, till de heliga som befinner sig *i
Efesos och som är trofasta i Kristus Jesus. 2 Nåd åt er och frid från Gud, vår far, och herren
Jesus Kristus.

Gud lovprisas för frälsningen

3 Välsignad är vår herre Jesus Kristus Gud och far, han som har välsignat oss med all andlig
välsignelse i det himmelska, i Kristus. 4 Han utvalde oss i honom, innan världens grund blev
lagd, för att vi skulle vara heliga och felfria *inför honom i kärlek. 5 Han förutbestämde oss
till barnaskap hos sig genom Jesus Kristus enligt sin vilja och avsikt, 6 till lov och pris för den
härliga nåd som han har skänkt oss i den älskade. 7 I honom och genom hans blod har vi
befrielse – förlåtelse för de fel vi har begått – allt enligt den rika nåd, 8 som *Gud har låtit
flöda över oss med all vishet och klokhet. 9 Och han har låtit oss lära känna sin viljas
mysterium enligt den avsikt som han har *framvisat i honom, 10 som en plan för tidens
fullbordan: att sammanfatta allt i himlen och på jorden i Kristus. 11 I honom har vi också fått
vår arvslott, vi som har blivit förutbestämda till det enligt föresatsen hos den som låter allt
ske efter sin vilja och sitt beslut: 12 vi ska vara till lov och pris för hans härlighet, vi som
redan tidigare har satt vårt hopp till Kristus. 13 I honom har också ni, sedan ni har hört
sanningens ord, *evangeliet om er frälsning – i honom har också ni, sedan ni har kommit till
tro, fått den utlovade heliga anden som ett sigill. 14 Den är ett förskott på vårt arv, att bli
befriade som Guds eget folk, till lov och pris för hans härlighet.

Tack till Gud och bön för församlingen

15 Alltså: när jag nu har hört om *er trofasthet i herren Jesus och er kärlek till alla de heliga,
16 upphör jag inte att tacka Gud för er när jag nämner er i mina böner. 17 Jag ber att vår
herre Jesus Kristus Gud, härlighetens far, ska ge er en vishetens och uppenbarelsens ande
så att ni får kunskap om honom 18 och era hjärtans ögon får ljus, så att ni förstår vilket hopp
han har kallat oss till, vilket rikt och härligt arv han ger bland de heliga 19 och vilken väldig
kraft han låter verka hos oss som tror. Det är samma mäktiga styrka 20 som han lät verka i
Kristus när han uppväckte honom från de döda och satte honom vid sin högra sida i det
himmelska, 21 högt över alla härskare och makter och krafter och herravälden och alla namn

---

*__1:1__ *i Efesos* Orden saknas i några handskrifter. Det kan tyda på att brevet var ämnat för flera församlingar.
*__1:4–5__ *inför honom i kärlek. Han förutbestämde* Annan översättning: *inför honom. I kärlek förutbestämde han*.
*__1:8__ *Gud* Ordagrant: *han*.
*__1:9__ *framvisat i honom* dvs. i Kristus. Annan översättning: *bestämt sig för i sig själv*.
*__1:13__ *evangeliet om er frälsning* Ordagrant: *er frälsnings evangelium*.
*__1:15__ *er trofasthet i herren Jesus och er kärlek till alla de heliga* Andra textvittnen saknar ordet kärlek, vilket kan ge följande översättning: *er trofasthet i herren Jesus och mot alla de heliga*.

som kan nämnas, inte bara i denna tidsålder utan också i den kommande. [22] *Allt lade han under hans fötter*, och honom gav han åt kyrkan som huvud över allting, [23] kyrkan som är hans kropp, fullheten av honom som uppfyller allt i *alla.

2

[1] Ni var döda genom de felsteg och synder [2] som ni förut levde i, då ni levde på den här världens och tidsålderns sätt och följde den som härskar över luftens välde, över den andemakt som nu är verksam i olydnadens barn. [3] Bland dem levde vi alla förut efter våra köttsliga begär och gjorde vad köttet och tankarna ville, och vi var av naturen vredens barn, vi som de andra. [4] Men Gud, som är rik på barmhärtighet, har älskat oss med så stor kärlek [5] att han har gjort oss, som var döda genom de fel vi har begått, levande tillsammans med Kristus – av nåd är ni frälsta. [6] Han har uppväckt oss med honom och satt oss med honom i det himmelska, i Kristus Jesus, [7] för att i de kommande tidsåldrarna visa hur överväldigande rik hans nåd är och hur god han är mot oss i Kristus Jesus. [8] Av nåd är ni frälsta genom tro – och detta inte av er själva, utan som Guds gåva [9] – och inte av gärningar, ingen ska kunna skryta. [10] Vi är hans skapade verk, danade i Kristus Jesus till goda gärningar som Gud i förväg har berett för att vi ska *leva i dem.

Kristus är vår fred

[11] Kom därför ihåg att ni som förut genom er köttsliga härkomst tillhörde de andra folken och kallades oomskurna av dem som kallas omskurna, de som är omskurna i köttet av människohand [12] – kom ihåg att ni på den tiden var utan Kristus, stod utanför medborgarskapet i Israel och var främmande för förbunden och deras löfte, utan hopp och utan Gud i världen. [13] Men nu, i Kristus Jesus, har ni som förut var långt borta kommit nära genom Kristus blod. [14] För han är vår fred, han som i sitt kött har gjort dessa båda till ett och rivit skiljemuren, fiendskapen. [15] Han har gjort lagen med dess bud och förordningar verkningslös, för att i sin person skapa en enda, ny människa av de två och så stifta fred. [16] Han skulle försona de båda med Gud i en enda kropp genom korset och *i sin person döda fiendskapen. [17] Han har kommit och förkunnat evangeliet om fred för er som var långt borta och fred för dem som var nära: [18] genom honom har vi alla, både ni och vi, i en och samma ande tillträde till Fadern. [19] Alltså är ni inte längre gäster och främlingar utan äger samma medborgarskap som de heliga och tillhör Guds hus. [20] Ni är uppbyggda på apostlarnas och profeternas grundval, där Kristus Jesus själv är hörnstenen. [21] I honom sammanfogas och växer hela byggnaden till ett heligt tempel i Herren. [22] I honom byggs också ni samman till en Guds boning i Anden.

3

Paulus förkunnelse för folken

[1] *Därför faller jag på knä – jag Paulus, Kristus *Jesus fånge för er skull, ni som tillhör de andra folken. [2] Ni har ju hört om Guds plan med den nåd som han har gett mig med tanke på er: [3] genom en uppenbarelse fick jag lära känna mysteriet, som jag i korthet har skrivit om tidigare. [4] Och när ni läser det kan ni förstå vilken insikt jag har i Kristus mysterium. [5] Människorna i tidigare släktled fick inte lära känna det så som det nu har uppenbarats för

---

*__1:23__ *alla* Annan översättning: *allting*.
*__2:10__ *leva* Ordagrant: *vandra*.
*__2:16__ *i sin person* Annan översättning: *därigenom*.
*__3:1__ *Därför faller jag på knä* Denna inledning följs inte upp förrän i Ef 1:14, då de första orden upprepas (»Därför faller jag på knä«). Långa utvikningar, som den i vers 2–13, var vanliga i antika texter.
*__3:1__ *Jesus* Andra textvittnen saknar namnet här.

de heliga apostlarna och profeterna i Anden: [6] att de andra folken är arvingar som vi, tillhör
samma kropp som vi och har del i samma löfte som vi i Kristus Jesus genom evangeliet.
[7] Detta evangelium har jag blivit satt att tjäna genom den nådegåva som Gud har gett mig
genom sin verksamma kraft. [8] Jag, den allra minsta av alla heliga, har fått denna nåd: att
förkunna evangeliet om Kristus ofattbara rikedom för folken [9] och att upplysa alla om planen
med det mysterium som från evighet har varit fördolt i Gud, han som har skapat allt. [10] Nu
skulle härskarna och makterna i himlarymderna genom kyrkan få lära känna Guds vishet i
hela dess mångfald. [11] Detta var i enlighet med den eviga föresats som han har förverkligat i
Kristus Jesus, vår herre. [12] I honom har vi frimodighet och *tillträde till Gud, med den
tillförsikt hans trohet ger. [13] *Jag ber därför att jag inte ska ge upp i mina lidanden för er
skull; mitt lidande är er härlighet.

Paulus bön för församlingen

[14] Därför faller jag på knä inför Fadern, [15] från vilken allt som kallas far i himlen och på
jorden får sitt namn. [16] Jag ber att han i sin härlighets rikedom ska ge kraft och styrka åt er
inre människa genom sin ande, [17] så att Kristus genom tron kan bo i era hjärtan. Jag ber att
ni ska vara rotade och grundade i kärleken, [18] så att ni tillsammans med alla de heliga
förmår fatta bredden och längden och höjden och djupet [19] och lära känna Kristus kärlek,
som övergår all kunskap. Så ska ni bli uppfyllda med Guds hela fullhet.
[20] Han som genom den kraft som verkar i oss kan göra långt mer än allt vi ber om eller
tänker, [21] honom tillhör härligheten i kyrkan och i Kristus Jesus, genom alla släktled i
evigheters evigheter, amen.

4

Lev i kärlek och enhet

[1] Jag uppmanar er alltså, jag som är en fånge *i Herrens tjänst, att leva värdigt den kallelse
ni har fått. [2] Var alltid ödmjuka och milda. Var tålmodiga. Ha överseende med varandra i
kärlek. [3] Sträva efter att med friden som band bevara Andens enhet: [4] en enda kropp och en
enda ande, liksom ni blev kallade till ett och samma hopp vid er kallelse; [5] en enda herre, en
enda tro, ett enda dop; [6] en enda Gud och allas far, han som är *över alla, genom alla och i
alla.
[7] Var och en av oss har fått sitt mått av nåd som gåva från Kristus. [8] Därför heter det:
*Han steg upp i höjden och tog fångar,**
han gav gåvor till människorna.
[9] Men vad betyder det att »han steg upp«, om inte att han också steg ner till *de undre
delarna av jorden? [10] Han som steg ner är också den som steg upp över alla himlar för att
uppfylla allt. [11] Och det var han som gjorde vissa till apostlar, några till profeter, andra till
evangelister och åter andra till herdar och lärare, [12] för att utrusta de heliga till att utföra sin
tjänst och så bygga upp Kristus kropp, [13] tills vi alla når fram till enheten i tron och i
kunskapen om Guds son och blir *fullvuxna, med ett mått av mognad som svarar mot

---

***3:12** *tillträde till Gud* Ordagrant: *tillträde*.
***3:13** *Jag ber därför att jag inte ska ge upp i mina lidanden för er skull* Annan
översättning: *Jag ber er därför att inte tappa modet på grund av mina lidanden för er skull*.
***4:1** *i Herrens tjänst* Ordagrant: *i Herren*.
***4:6** *över alla, genom alla och i alla* Annan översättning: *över allting, genom allting och i
allting*.
***4:8** *tog fångar,* Annan översättning: *tog fångenskapen till fånga*.
***4:9** *de undre delarna av jorden* Det kan endera syfta på underjorden eller dödsriket. Jfr
1 Pet 3:19.
***4:13** *fullvuxna* Annan översättning: *fullkomliga*.

Kristus fullhet. [14] Vi ska inte längre vara barn och låta oss kastas hit och dit och föras iväg av
varje lärovind, när människorna spelar sitt falska spel och slugt försöker sprida villfarelse.
[15] Nej, vi ska i kärlek hålla oss till sanningen och på alla sätt växa upp och in i honom, han
som är huvudet, Kristus. [16] Genom honom fogas hela kroppen samman och hålls ihop med
hjälp av det stöd som varje led ger och det mått av kraft som varje del har fått, och så
växer kroppen till och byggs upp i kärlek.

Lägg av er den gamla människan

[17] Alltså vädjar jag till er i Herren om följande: Lev inte längre så som de andra folken
lever, med meningslösa tankar [18] och förmörkat förstånd. De står utanför livet i Gud på
grund av sin okunskap och sina förhärdade hjärtan har förhärdats. [19] De har blivit
avtrubbade och gett sig hän åt utsvävningar, och kastar sig girigt in i orenhet av alla slag.
[20] Men så har ni inte fått lära er om Kristus – [21] om ni nu verkligen har hört om honom och
blivit undervisade i honom i enlighet med den sanning som finns i Jesus. [22] Det ni har fått
lära er är att ni ska överge ert tidigare levnadssätt och lägga av er den gamla människan
som fördärvas genom vilseledande begär. [23] Låt er i stället förnyas till ande och sinne [24] och
iklä er den nya människan som har skapats till Gudslikhet, med den rättfärdighet och
helighet som hör sanningen till.
[25] Lägg därför bort lögnen och *tala sanning, var och en till sin nästa*[*], vi är ju varandras
lemmar. [26] *Grips ni av vrede, så synda inte.*[*] Låt inte solen gå ner över er vrede, [27] och låt
inte Djävulen få någon plats hos er. [28] De som stjäl ska inte längre stjäla utan snarare
arbeta hårt och med sina händer göra det som är gott, så att de har något att dela med sig
av till de behövande. [29] Låt inga usla ord komma ur er mun, utan bara sådana som är goda
och bygger upp där det behövs och så blir en nåd för dem som lyssnar. [30] Gör inte Guds
heliga ande bedrövad; den har ni fått som ett sigill inför befrielsens dag. [31] Gör er av med all
bitterhet, ilska och vrede, med allt skrikande och smädande och med all annan ondska.
[32] Var goda och barmhärtiga mot varandra och förlåt varandra, liksom Gud har förlåtit er i
Kristus.

5

Följ Guds exempel och lev i kärlek

[1] Följ alltså Guds exempel, som hans älskade barn, [2] och lev i kärlek, så som Kristus har
älskat oss och utlämnat sig själv för vår skull som en offergåva och ett välluktande slaktoffer
åt Gud. [3] Men horeri och annan orenhet eller girighet ska inte ens nämnas bland er; det
anstår inte de heliga. [4] Inte heller skamligt och dåraktigt eller lättsinnigt tal passar sig, utan
snarare tacksägelse. [5] Det vet och förstår ni ju att ingen som ägnar sig åt horeri eller är oren
eller girig, alltså en avgudadyrkare, har arvedel i Kristus och Guds rike. [6] Låt ingen föra er
vilse med tomma ord, för sådant framkallar Guds vrede över [*]olydnadens barn. [7] Gör alltså
inte gemensam sak med dem. [8] Ni var ju förut mörker men är nu ljus i Herren. Lev som
ljusets barn – [9] ljuset bär frukt i all godhet, rättfärdighet och sanning – [10] och pröva vad som
är välbehagligt för Herren. [11] Ni ska inte ta del i mörkrets ofruktbara gärningar, utan snarare
avslöja dem. [12] Vad sådana människor gör i det fördolda är skamligt ens att tala om. [13] Men
allt blir uppenbart när det avslöjas av ljuset, [14] för allt som blir uppenbart är ljus. Därför
heter det:

Vakna, du som sover,
stå upp från de döda,

---

[*]**4:25** Sak 8:16
[*]**4:26** Ps 4:5
[*]**5:6** *olydnadens barn* Ordagrant: *olydnadens söner*. Det bakomliggande semitiska uttrycket kan översättas: *de som tillhör kategorin olydiga*.

och Kristus ska lysa över dig.*

Underordna er varandra

15 Se alltså noga upp med hur ni lever, inte som ovisa människor utan som visa. 16 Ta väl
vara på tiden, för dagarna är onda. 17 Var därför inte oförståndiga, utan sök förstå vad som
är Herrens vilja. 18 Berusa er inte med vin, för det leder till måttlöshet. Låt er i stället fyllas
av Anden 19 och tala till varandra med psalmer, hymner och andliga sånger. Sjung och spela
av hela ert hjärta för Herren, 20 tacka alltid vår Gud och far för allt i vår herre Jesus Kristus
namn 21 och underordna er varandra i *respekt för Kristus.
22 Ni hustrur, underordna er era män så som ni underordnar er Herren, 23 för en man är sin
hustrus huvud så som Kristus är kyrkans huvud, han som också är sin kropps frälsare. 24 Ja,
så som kyrkan underordnar sig Kristus, så ska också hustrurna underordna sig sina män i
allt.
25 Ni män, älska era hustrur så som Kristus har älskat kyrkan och utlämnat sig själv för
den 26 för att helga den sedan han renat den genom badet i vatten, i kraft av ordet. 27 Så
ville han själv föra fram kyrkan till sig i härlighet, utan fläck eller skrynkla eller något
sådant; nej, helig och felfri skulle den vara. 28 På samma sätt är männen skyldiga att älska
sina hustrur som sin egen kropp. Den som älskar sin hustru älskar sig själv. 29 Ingen har väl
någonsin hatat sitt eget kött utan man ger det näring och omvårdnad. Så gör också Kristus
med kyrkan, 30 eftersom vi är hans kropps lemmar. 31 *Därför ska en man lämna sin far och
sin mor och förenas med sin hustru, och de två ska bli ett kött.** 32 Detta rymmer ett stort
mysterium; här låter jag det syfta på Kristus och kyrkan. 33 Men dessutom ska var och en av
er älska sin hustru som sig själv, och hustrun ska visa respekt för sin man.

6

1 Ni barn, lyd era föräldrar *i Herren, för det är rätt och riktigt. 2 *Hedra din far och din
mor**, vilket är det första budet som följs av ett löfte: 3 *så att det går dig väl och du får leva
länge på jorden.**
4 Ni fäder, väck inte era barns vrede, utan låt dem växa upp i Herrens fostran och
förmaning.
5 Ni slavar, lyd era jordiska herrar av uppriktigt hjärta med respekt och bävan så som ni
lyder Kristus. 6 Var inte ögontjänare som vill vara människor till behag, utan var Kristus
slavar som helhjärtat gör Guds vilja. 7 Utför er slavtjänst med villigt sinne; det är Herren ni
tjänar och inte människor, 8 och ni vet att var och en som gör något gott, slav som fri, blir
belönad för det av Herren.
9 Och ni herrar, handla på samma sätt mot slavarna, och ta inte till hot; ni vet ju att både
ni och de har samma herre i himlen, och han gör ingen skillnad på människor.

Iklä er hela Guds rustning

10 Hämta nu kraft i Herren och i hans mäktiga styrka. 11 Iklä er hela Guds rustning, så att
ni kan hålla stånd när Djävulen försöker förleda er. 12 Vår kamp står ju inte mot varelser av
kött och blod, utan mot härskarna, mot makterna, mot mörkrets kosmiska furstar, mot
ondskans andekrafter i himlarymderna. 13 Ta därför på er hela Guds rustning, så att ni kan
göra motstånd på den onda dagen och stå upprätta efter att ha fullgjort allt. 14 Stå alltså

---

*__5:14__ De poetiska stroferna kan ha formulerats mot bakgrund av texter som Jes 26:19; 60:1.
*__5:21__ *respekt* Annan översättning: *fruktan*.
*__5:31__ 1 Mos 1:24
*__6:1__ *i Herren* Några textvittnen saknar dessa ord.
*__6:2–3__ 2 Mos 20:12; 5 Mos 5:16
*__6:3__ Ords 3:2

fasta. Spänn sanningen som bälte runt era höfter, klä er i rättfärdighetens bröstpansar
15 och knyt som sandaler på era fötter *beredskapen att gå ut med fredens evangelium.
16 Håll dessutom upp trons sköld. Med den kan ni släcka den Ondes alla brinnande pilar. 17 Ta
emot frälsningens hjälm och Andens svärd, som är Guds ord. 18 Ni ska göra detta i åkallan
och bön, och alltid be i Anden. Var därför vakna och håll ständigt ut i bön för alla de heliga.
19 Be också för mig att orden läggs i min mun när jag talar, så att jag med frimodighet kan
förkunna evangeliets mysterium, 20 för vars skull jag är ett sändebud i kedjor. Be att jag
talar om det så frimodigt som jag bör.

Slutönskan

21 För att också ni ska veta hur jag har det och vad jag gör kommer Tychikos, min älskade
bror och trofasta tjänare i Herren, att berätta allt för er. 22 Jag har sänt honom till er just för
att ni ska få veta hur det är med oss och för att han ska ingjuta mod i era hjärtan.
23 Frid åt bröderna och systrarna, och kärlek och tro från Gud fadern och herren Jesus
Kristus. 24 Nåd vare med alla som älskar vår herre Jesus Kristus – *i oförgänglighet.

---

*__6:15__ *beredskapen att gå ut med fredens evangelium* Annan översättning: *den beredskap som fredens evangelium ger*.

*__6:24__ *i oförgänglighet* Efesierbrevets två sista ord kan knytas till »Nåd«, »älskar« eller »Jesus Kristus«.

Frågor till dig som läser

Allmän inledning

Stilen i Efesierbrevet avviker (tillsammans med Kolosserbrevet) i flera avseenden från den övriga paulinska litteraturen. De språkliga konstruktionerna är ofta långa och invecklade. Den första språkliga konstruktionen i själva brevkroppen sträcker sig t.ex. från 1:4 till och med 1:14. Den andra konstruktionen sträcker sig sedan åtminstone till och med 1:21. Ett annat drag som är påfallande i Efesierbrevet är att författaren gärna matar på med olika bestämningar, särskilt genitivattribut och prepositionsuttryck. Ett ordagrant exempel: ”havande förutbestämt oss in i/till sonsättande genom Jesus Kristus in i/till honom/sig, i enlighet med sin/hans viljas välbehag, in i sin/hans nåds härlighets lovprisning, (den nåd) som han har benådat oss (med)” (1:5–6). På det sättet mal det på. Texten blir svårtolkad, eftersom både genitivattribut och prepositionsuttryck ofta är mångtydiga. Genitiverna anger ju i sig bara en mycket allmän ”tillhörighet” och prepositionsuttryck kan ofta tolkas som såväl attribut som adverbial samtidigt som prepositioner i sig ofta är mångtydiga. All mångtydighet går inte att bevara i en översättning. Om man går för långt i den ambitionen riskerar man att få en helt obegriplig text. Å andra sidan gör man inte alls texten rättvisa om man gör texten alltför entydig och enkel. Här gäller det att hålla balansen.

Ett tydligt tilltal saknas i hög grad i Efesierbrevet, vilket utgör en påtaglig skillnad mot intensiteten och det personliga engagemanget i de brev som Paulus själv med säkerhet har skrivit. Antalet frågor är också högst begränsat i detta brev. Den grekiska texten ger ett överlastat intryck. I 1:19 står det ordagrant: ”vilken hans krafts överträffande storlek (är) in i/bland oss de troende i enlighet med hans styrkas makts verkan”. I denna vers har författaren lyckats klämma in inte mindre än fyra substantiv som har med ”kraft” att göra. Det är frestande att helt enkelt skippa en del av orden och på det sättet förenkla texten. Samtidigt är denna ordrikedom en viktig del av textens stil. När man dessutom studerar texten närmare märker man att varje ord är valt med omsorg och ger sitt specifika bidrag till helheten.

Form och innehåll samspelar ofta på ett förstärkande sätt. Innehållsligt kan man säga att författaren lyfter många av de äldre paulinska brevens konkreta frågor till en abstrakt och universell nivå. Det leder till att innehållet framstår som mer principiellt och bär drag av systematisk teologi.

Frågor rörande stilen

1) I Efesierbrevet, liksom i de andra breven, finns vissa hälsningsfraser som början och avslutning på brevet. Dessa hälsningar är inte bara ett sätt att säga ”hej”, utan de uttrycker önskningar och har ett religiöst färgat innehåll. I Ef 1:2 heter det ”Nåd åt er och frid från Gud, vår far, och herren Jesus Kristus”, och i Ef 6:23–24 står det: ”Frid åt bröderna och systrarna, och kärlek och tro från Gud fadern och herren Jesus Kristus. Nåd vare med alla som älskar vår herre Jesus Kristus – i oförgänglighet.” Talet om *nåd* och *frid* har en högstämd prägel, särskilt i kombination med verbformen *vare* och det relativt ovanliga substantivet *oförgänglighet*. Tycker ni att de nuvarande formuleringarna passar bra med tanke på Efesierbrevets allmänna stil, eller har vi kommit för långt bort från den översättningsprincip som säger att NT2026 ska ha en ”idiomatisk, begriplig, naturlig och nutida språkdräkt”?

2) I Ef 2:19 finns en grekisk formulering som bokstavligen betyder ”är Guds hushållsmedlemmar”. Vi har översatt detta till *tillhör Guds hus*. Denna översättning kan dock ge associationer till en byggnad,

vilket inte är vad som avses här. Tycker ni ändå att översättningen fungerar och kan tolkas rätt med hjälp av sammanhanget, eller borde vi välja någon annan formulering, som till exempel *hör hemma hos Gud* eller *har ert hem hos Gud*?

3) I översättningen av Efesierbrevet skriver vi för närvarande *himlen* (1:10, 3:15, 6:9), *himlar* (4:10), *himmelska* (1:3, 1:20, 2:6) och *himlarymderna* (3:10, 6:12). Andra översättningar som diskuterats är *himlasfären*, *den himmelska sfären* och *den himmelska världen*. Vad får ni får associationer till dessa olika alternativ? Tycker ni att vi har gjort rätt val i de olika verserna, med hänsyn till kontexten?

Frågor rörande innehållet

4) I Ef 1:22–23 förekommer det grekiska substantivet *ekklēsia*. I samtliga paulinska brev (utom då just i Efesierbrevet och Kolosserbrevet) handlar det om konkreta församlingar. Sammanhangets abstrakta och universella perspektiv gör det motiverat att använda ordet ”kyrkan” i stället för ”församlingen” i Efesierbrevet (se också Ef 3:10; 3:21 och 5:23–32). I tyska Einheitsübersetzung (2016) står det ”die Kirche”, medan det i Lutherbibeln (rev. 2017) talas om ”(die) Gemeinde”. Hur ser ni på detta principiellt viktiga val?

5) I Ef 4:9 har vi den ordagranna översättningen ”de undre delarna av jorden”. Uttrycket är en aning kryptiskt. Se fotnoten. En annan möjlighet är översättningen ”jordens lägre skikt”. Ytterligare ett alternativ kunde vara ”jordens djupare delar”. Två aspekter är viktiga här, dels att grekiskan har komparativ, dels att det i många handskrifter står just ”delar”. Nackdelen med den lättbegripliga översättningen ”underjorden” (så NT81) är att det i nästa vers talas om ”alla himlar” (Ef 4:10). Vid den aktuella tiden tänkte man ofta i sfärer, både när det gällde himlen och jorden. Jfr fråga 3 ovan.

6) I Ef 5:3 återfinns det grekiska ordet *porneia*. (Jfr ”pornografi”.) Här har vi som på många andra ställen valt översättningen ”horeri”. Ordet används ofta i uppräkningar av omoraliska handlingar. Jfr Matt 15:19. I vissa sammanhang användas ordet för att beskriva otrohet gentemot Gud, exempelvis då det talas om att tillbe andra gudar. I samtida judisk kultur kunde ordet också avse ett beteende som bröt mot konventioner om vilka det var tillåtet att ha sex med, och för den delen ingå äktenskap med. Se 3 Mos 18 och 5 Mos 24. I sådana fall handlar det om *beteenden* som innebär ”skändliga förbindelser”. En del engelska översättningar skriver ”sexual immorality”. Problemet med det är att det blir för abstrakt. Hur uppfattar ni det mer konkreta ordet ”horeri” i jämförelse med den traditionella översättningen ”otukt”?

7) Det grekiska ordet *fobos* kan betyda ”fruktan, rädsla, skräck, vördnad, respekt och aktning”. Ordet förekommer i Ef 5:21 och där har vi översättningen ”underordna er varandra i respekt för Kristus”. Se också fotnoten. Vilken översättning skulle ni förorda här? Och varför? Jfr sedan Ef 6:5, som har följande lydelse: ”Ni slavar, lyd era jordiska herrar av uppriktigt hjärta med respekt och bävan så som ni lyder Kristus.” Notera att KB1917 har konstellationen ”fruktan och bävan” här. Skulle det vara en översättning som återger de kulturspecifika förutsättningarna på ett rimligt sätt?

8) I Ef 6:15 har vi följande översättning: ”och knyt som sandaler på era fötter beredskapen att gå ut med fredens evangelium”. Av fotnoten framgår ett annan översättning, nämligen: ”och knyt som sandaler på era fötter den beredskap som fredens evangelium ger”. I denna text om rustning och kamp förefaller det defensiva perspektivet vara mer framträdande än det offensiva. Det handlar om att ”göra motstånd” (6:13) och att hålla upp ”trons sköld” (6:16). Kanhända är det ett argument för den i fotnoten nämnda översättningen. Ytterligare en möjlighet vore ”och knyt som sandaler på era

fötter *beredskapen med* fredens evangelium”. En sådan översättning är öppen, alltså både defensiv och offensiv på samma gång. Vad föredrar ni?